

## Posudek diplomové práce

K vypracování posudku mi jako vedoucímu práce byla předložena bakalářská práce **Anděly Červenkové** na téma *Mezijazyková homonymie u sloves v češtině a srbštině*, Praha 2013, 84 str.

Práce se skládá z teoretického úvodu, analýzy konkrétního srbského a českého jazykového materiálu a oboustranného slovníku česko-srbských mezijazykových slovesných homonym.

V poměrně obsáhlém teoretickém úvodu autorka prokazuje svou důkladnou obeznámenost s problematikou lexikologie a slovotvorby v srbštině i češtině. Porovnává teoretické přístupy jednotlivých jazykovědců a zaujímá k nim vlastní postoje. Zvláštní pozornost pak věnuje problematice homonymie a slovotvorby. Tuto teorii následně účelně využívá v praktické části při práci s konkrétním jazykovým materiálem.

Homonymie, zejména mezijazyková homonymie, bývá častým tématem studentských prací, které však bohužel většinou zůstávají u pouhého výčtu slov podobných ve srovnávaných jazycích. Předložená práce má však podstatně jiný charakter. Autorka si rozumně vybrala pouze jednu kategorii slov (slovesa), která je sama o sobě i tak velmi obsáhlá. Nespokojila se s pouhým porovnáváním výsledné podoby těchto slov, nýbrž se pokusila také o jejich analýzu z hlediska slovotvorby. V případě této práce je v centru zájmu „slovotvorná homonymie“, což je téma velmi zajímavé, ale doposud jen vzácně zpracovávané. V případě sloves jde zejména o situaci, kdy význam základního srbského slovesa a jeho českého ekvivalentu je zřejmý, avšak přidáním předpon či přípon se tento význam modifikuje a posouvá v obou jazycích mnohdy různým směrem. To má zásadní význam zejména pro pokročilejší studenty zmiňovaných jazyků, kteří již dobře ovládají základní slovní zásobu a začínají aktivně pracovat s jejím rozšiřováním pomocí modelů prefixální a sufixální slovotvorby.

Autorka se zaměřila především na analýzu jednotlivých českých a srbských prefixů, snažila se najít mezi nimi základní shody a následně i výjimky, které mohou při mezijazykové komunikaci působit velké potíže. K celé problematice tedy přistupuje z hlediska struktury jazykového systému, nikoli nahodile. Předloženou práci proto pokládám za velmi přínosnou z teoretického i praktického hlediska. Dobře se dá využít především při kontrastivní výuce srbského a českého jazyka.

Jediným nedostatkem práce, který však autorce nelze zazlívat, je skutečnost, že čerpala především ze slovníkových zdrojů, čímž do jejích analýz pronikla i některá poměrně zastaralá či okrajově používaná slova. Zohlednit rovněž časové či frekvenční hledisko by bylo jistě zajímavé, nicméně časovou náročností a rozsahem zcela neúnosné pro bakalářskou práci. Současný stav jazykových korpusů a korpusových nástrojů v této chvíli takovýto seriózní výzkum bohužel také ještě neumožňuje. (I v této podobě má již práce charakter a rozsah odpovídající spíše práci diplomové.)

**Po obsahové i formální stránce předložená práce zcela splňuje a dalece převyšuje nároky kladené na bakalářskou práci, a proto ji doporučuji k obhajobě s hodnocením výborně.**

V Praze, 5. 9. 2013

Mgr. Karel Jirásek, Ph.D.